

STUDY 21 **ÉTUDE 21****GRAMMAR 21.1 GRAMMAIRE 21.1**

Particles and the Expression of Definiteness, Favour or Form

Particules et Expression du défini, de la Faveur, ou de la Forme

Grammar 8.2 to 8.7 introduced the use of certain particles.

Les Grammaires 8.2 à 8.7 ont introduit l'emploi de certaines particules.

“-জন” “-jan” is used as a particle for indicating generally the quantity of persons.

“-জন” “-jan” sert comme particule pour indiquer généralement la quantité de personnes.

“-গুলো” “-gulo” / “-গুলি” “-guli” is attached to things to indicate an indefinite plural quantity.

“-গুলো” “-gulo” / “-গুলি” “-guli” s’attache aux choses pour indiquer une quantité plurielle indéterminée.

There is no Bengali equivalent to the words “the” (*the definite article*) or “a” (*the indefinite article*). Instead, certain particles are appended to nouns, so as to convey a sense of definiteness, favorableness, or form.Le Bengali n’a aucun mot qui équivaut à “le” (*l’article défini*) ni d’*article indéfini* tel que “un” indéfini. Au lieu de cela certaines particules s’attachent aux substantifs pour indiquer la certitude, la faveur, ou la forme.

The following sections examine further the use of particles .

L’information ci-dessous examine en détail l’emploi des particules.

-জন	-jan	numbered persons generally	personnes dénombrées en général
-জন	-taa	lifeless things or unfavoured persons	choses inanimées ou personnes à connotation négative
-জন	-ti	things [or rarely persons] little or nice	choses [ou rarement une personne] petites ou bonnes
-খানা/খানি	-khaanaa/ khaani	things large or flat	choses grandes ou plates
-গুলো/গুলি/ সকল	-gulo/guli/ sakal	things in general in the plural	choses en général au pluriel

GRAMMAR 21.2 GRAMMAIRE 21.2

Particles for Persons Generally **Particules pour les Personnes en Général**

Indefinite Singular Singulier Indéfini

If “a woman” means one unspecified woman or “some woman or other”, use:-

Si “une femme” représente une femme indéfinie, on emploie:-

“একজন স্ত্রী” “ek-jan strii” –

“a woman” “une femme” (indéfinie)

Emphasizing Singular Number Pour souligner le Singulier

If “a woman” is emphasizing the quantity of “one woman”, you can say:-

Si “une femme” souligne le nombre précis d’“une femme”, on peut dire:-

“এক স্ত্রী” “ek strii” –

“one woman” “une femme” (nombre précis)

Indefinite Plural Pluriel Indéfini

If “two women” means “a couple of women” unspecifically, use:-

Si “deux femmes” indique “un couple de femmes” ou “deux ou trois femmes” indéfinies, on dit:-

“দু’জন/দুইজন স্ত্রী” “du’jan/duijan strii” –

“a couple of women” “deux femmes” (sans préciser)

Emphasizing Plural Number Pour souligner le Pluriel

If “two women” is emphasizing the quantity of two, you can say:-

Si “deux femmes” indique le nombre précis de “deux femmes”, on peut dire:-

“দুই স্ত্রী” “dui strii” –

“two women” [See Job 42:13] “deux femmes” [Voir Job 42:13].

General Plural Pluriel Général

“A woman knows about these things” is just a general statement and not a comment about just one woman. In this case, “a woman” could be translated the same as the general plural:-

“Une femme connaît de telles choses” n’est qu’un énoncé général.

Cela ne sert pas seulement de commentaire au sujet d’une femme particulièrement. En ce cas on peut traduire “une femme” de la même façon que le pluriel général:-

“স্ত্রীরা” “striiraa” –

“women in general” “les femmes” en général.

Collective Plural Class Form Forme de Classe Plurielle Collective

See Grammar 37.1 for examples of how a group of individuals is described in general as a class. For example:-

Voir la *Grammaire 37.1* comme exemple de la description de groupes d'individus en général comme une classe. Par exemple:-

“লোকে বলে” “loke bale” –

“People say...” “Beaucoup de personnes disent...”

Declension Forms of the Above in the Possessive Case

La Déclinaison au Possessif des Formes Ci-Dessus

The above examples in the possessive case become:-

Les exemples montrés ci-dessus changent au cas possessif:-

- “একজন স্ত্রী” “ek-jan striir” –

“of a woman” “d’une femme” (indéfinie)

- “এক স্ত্রীর” “ek striir” –

“of one woman” “d’une femme” (nombre précis).

- “দু’জন স্ত্রীর/দুইজন স্ত্রীর” “du’jan/duijan striir” –

“of a couple of women” “de deux femmes” (sans préciser).

GRAMMAR 21.3 GRAMMAIRE 21.3

Particles for Things Particules de Choses

Indefinite Singular Singulier Indéfini

If “a book” means one unspecified book or “some book or other”, use the following forms:-

Si “un livre” représente un livre indéfini, on emploie:-

একটা বই	ek-ṭaa bai	a/one book	un livre en général
একটি বই	ek-ti bai	a/one nice or little book	un livre en général bon ou petit
একখানা বই	ek-khaanaa bai	a/one large or flat book	un livre en général grand ou plat
একখানি বই	ek-khaani bai	a/one large or flat book	un livre en général grand ou plat

Emphasizing Singular Number **Pour indiquer le Singulier**

If “a book” is emphasizing the quantity of “one book”, you can say:-

Si “un livre” indique le nombre précis d’“un livre”, on peut dire:-

“এক বই” “ek bai” –

“one book” “un livre” (nombre précis)

Indefinite Plural **Pluriel Indéfini**

If “two books” means “a couple of books” unspecifically, use the following forms:-

Si “deux livres” indique “un couple de livres” ou “deux ou trois livres” indéfinis, on dit:-

দুইটা বই	duiṭaa bai	two books	deux livres en général
দুইটি বই	duiṭi bai	two nice or little books	deux livres bons ou petits en général
দুইখানা বই	duikhaanaa bai	two large or flat books	deux livres grands ou plats en général
দুইখানি বই	duikhaani bai	two large or flat books	deux livres grands ou plats en général

Emphasizing Plural Number **Pour indiquer le Pluriel**

If “two books” is emphasizing the quantity of two, you can say:-

Si “deux livres” indique le nombre précis de “deux livres”, on peut dire:-

“দুই বই” “dui bai” –

“two books”. [See Job 42]. “deux livres” [Voir Job 42]

General Plural **Pluriel Général**

“A book is for reading” is just a general statement about books. In this case, “a book” could be translated the same as the plural “books”:-

“Un livre est pour la lecture” n’est qu’un énoncé général. Cela ne sert pas seulement de commentaire au sujet d’un livre en particulier. En ce cas on peut traduire “un livre” de la même façon que le pluriel général:-

“বইগুলো/বইগুলি/বইসকল” “baigulo/baiguli/baisakal” –

“books” “les livres” en général

Alternatively, other plural endings could be used from *Grammar 8.4*.

On peut aussi utiliser d'autres terminaisons prises de la *Grammaire 8.4*.

Declension Forms of the Above Particles in the Possessive Case

La Déclinaison au Possessif des Formes Ci-Dessus

The above in the possessive case become:-

Les exemples montrés ci-dessus changent au possessif:-

একটা বই'এর	ek-ṭaa bai'er	of a/one book	d'un livre (indéfini)
একটি বই'এর	ek-ṭi bai'er	of a/one nice or little book	d'un bon ou petit livre (indéfini)
একখানা বই'এর	ek-khaanaa bai'er	of a/one large or flat book	d'un livre grand ou plat
একখানি বই'এর	ek-khaani bai'er	of a/one large or flat book	d'un livre grand ou plat
এক বই'এর	ek bai'er	of just one book	d'un livre (précis)
দু'টা/দুইটা বই'এর	du'ṭaa/duiṭaa bai'er	of two books	de deux livres
দুইখানিবই'এর	duikhaani bai'er	of two flat or large books	de deux livres grands ou plats
দুই বই'এর	dui bai'er	of just two books	de deux livres (précis)
বইগুলোর/ বইগুলির	baigulor/baigulir	of the books	des livres
বইসকলের	baisakaler	of (all) the books	des livres / de tous les livres

GRAMMAR 21.4 GRAMMAIRE 21.4

Particles Expressing Favour or Contempt

Particules pour Exprimer la Faveur ou le Mépris

The application of these particles is just as described in *Grammar 21.3*.

La Grammaire 21.3 décrit l'emploi de ces particules.

Favour or Niceness: “-টি” “-tī”

Faveur et Gentillesse: “-টি” “-tī”

A favoured person may be referred to using “-টি” “-tī” instead of “-জন” “-jan”, especially when expressing favour, respect, beauty or niceness. For example:-

On peut employer “-টি” “-tī” au lieu de “-জন” “-jan” pour indiquer la faveur, le respect, la beauté, ou une caractéristique agréable. Par exemple:-

“মেয়েটি আমার ভালো বন্ধু”

“meyeti aamaar bhaalo bandhu.”

“The daughter is my good friend.”

“La fille est ma bonne amie.”

Disfavour or Contempt: “-টা” “-taa”

La Défaveur ou Le Mépris: “-টা” “-taa”

A disfavoured person is sometimes referred to using the particle “-টা” “-taa” instead of “-জন” “-jan”. For example:-

On peut indiquer une connotation négative sur une personne par l'emploi de “-টা” “-taa” au lieu de “-জন” “-jan”. Par exemple:-

“মেয়েটা খারাপ কাজ করে”

“meyetaa khaaraap kaaj kare.”

“The girl does bad work.”

“La fille fait du mauvais travail.”

EXERCISE 21.1 **EXERCICE 21.1**

Translate into English:-

Traduire en français:-

- ১ আমি একটি বই পড়ি, কিন্তু দুইটা শিক্ষা শুনি।
1. aami ek-ti bai pari, kintu duitaa shikṣaa shuni.
- ২ এই শিক্ষাগুলো কী কী? একটি ঠিক এবং একটা ভুল হয়।
2. ei shikṣaagulo kii kii? - ek-ti thik eban° ek-taa bhul hay.
- ৩ এ সংবাদটি দয়া করে পড়ুন।
3. e san°baad-ti dayaa kare parun.
- ৪ একটা ধর্ম ঠিক কথা বলে, এবং অন্যেরা ভুল শিক্ষা দেয় [/ বলে]।
4. ek-taa dharma thik kathaa bale, eban° anyeraa bhul shikṣaa dey [/ bale].
- ৪ অন্য সকল ধর্ম ভুল শিক্ষা দেয়, তারা ভুল হয়।
5. anya sakal dharma bhul shikṣaa dey. taaraa bhul hay.
- ৬ আমরা জানি যে আমাদের মুক্তি সন্নিকট।
6. aamaraa jaani ye aamaader mukti sannikat.
- ৭ আপনার কারণগুলো কী কী?
7. aapanaar kaaran-gulo kii kii?
- ৮ যীশু শেষ কালের চিহ্ন জানান।
8. yiishu sheṣ kaaler cihna jaanaan.
- ৯ তিনি শেষ কালের অনেক ঘটনা ব্যাখ্যা করেন।
9. tini sheṣ kaaler anek ghatanaa byaakhyaa karen.
- ১০ আমাদের অনেক উত্তম কারণ আছে।
10. aamaader anek uttam kaaran aache.

১১. এই কালের অনেক মন্দ ঘটনা দেখি: একটা ঘটনা কী?

11. ei kaaler anek manda ghatanaa dekhi: ek-taa ghatanaa kii?

১২. আমরা বড় বড় যুদ্ধ দেখি। হ্যাঁ, আমাদের ভাইবোনেরা মারা যায়।

12. aamaraa bara bara yuddha dekhi. hy^aa, aamaader bhaai-boneraa maaraa yaay.

১৩. এই বইটি ফিরিয়ে দিন।

13. ei baiti phiriye din.

১৪. অনন্ত সুখ - একটি উত্তম আশীর্বাদ।

14. ananta sukha - ek-ti uttam aashiirbaad.

১৫. অনন্ত কাল বাস করা: খোদার একটি ভালো প্রতিজ্ঞা।

15. ananta kaal baas karaa : ei khodaar ek-ti bhaalo pratijnaa (~“prätig’gaa”).

১৬. আমার একটি প্রশ্ন আছে - ভালো লোক কন মরে?

16. aamaar ek-ti prashna aache - bhaalo lok kena mare?

১৭. {ভাদের মৃত্যুর কারণগুলো} কী কী?

17. {taader mrrityur kaaran-gulo} kii kii?

১৮. আমরা একটা (/ একখানা) ছোট বই এবং দুইখানা বাইবেল আছে।

18. aamaar ek-taa (/ ek-khaanaa) choṭa bai eban° duikhaanaa baaiibel aache.

১৯. ঐ বড় মানুষটা চুরি করে।

19. ee bara maanus-taa curi kare. (*Vocabulary Vocabulaire 14.2*)

২০. {বিশ্বাসীদের মৃত্যুর কারণ} কী?

20. {bishvaasiider mrrityur kaaran} kii?

২১. বলুন: মেয়েটি কি এখানে আছে?

21. balun: meye-ti ki ekhaane aache?

২২. ঐ ছেলে কি আপনার?

22. ee chele ki aapanaar?

২৩. ঐ মানুষটা আমার শান্তি নষ্ট করে (/ ভাঙ্গে)।

23. ee maanuṣṭa-taa aamaar shaanti naṣṭa kare (or bhaan¹ge).

[Vocabularies 14.2 and 9.1] [*Vocabulaire 14.2 et 9.1*]

ANSWERS TO EXERCISE 21.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 21.1

1. I read one book [defined number], but I hear two teachings.

1. Je lis un livre [nombre défini], mais j'entends deux enseignements.

2. What are these teachings? – One is right, and one is false.

2. Quels sont ces enseignements? L'un est vrai et l'autre est faux.

3. Please read this [nice] message.

3. Lisez ce [bon] message, s'il vous plaît.

4. One religion [defined number] says correct words, and the others speak false teachings.

4. Une religion [nombre défini] dit les paroles exactes, et les autres donnent [/ disent] de faux enseignements.

5. All other religions give false teaching. They are false.

5. Toutes les autres religions donnent de faux enseignements. Elles sont fausses.

6. We know that our deliverance is near at hand.

6. Nous savons que notre délivrance est proche.

7. What are your reasons?

7. Quelles sont vos raisons?

8. Jesus makes known [*Vocabulary 12.1*] the sign of the last days.

8. Jésus fait connaître [*Vocabulaire 12.1*] le signe des derniers jours.

9. He explains many events of the last days.

9. Il explique beaucoup d'événements des derniers jours.

10. We have many excellent reasons. [/ 'Our many fine reasons are.]

10. Nous avons beaucoup d'excellentes raisons. ['Nos beaucoup de bonnes raisons existent. ']

11. We see [many bad events of this particular period]. What is one event?

11. Nous voyons { beaucoup de mauvais événements de cette période en particulier } : Quel est l'un de ces événements?
12. We [/ I] see a lot of big wars. Yes, our brothers and sisters get killed.
12. Nous voyons (/ je vois) beaucoup de grandes guerres. Oui, nos frères et sœurs sont tués.
13. Give back {this [nice] book}.
13. Retournez { ce [bon] livre }.
14. Unending happiness - a fine blessing!
14. Le bonheur sans fin – une belle bénédiction!
15. To reside forever: this particularly is one of God's good promises.
15. Demeurer à toujours: c'est précisément l'une des bonnes promesses de Dieu.
16. I have a nice little question [/ 'my question is'] - Why do good people die?
16. J'ai une bonne petite question ['ma question existe'] – Pourquoi les bons meurent-ils?
17. What are {the reasons for [/ of] their death?}
17. Quelles sont les raisons pour [de] leur mort.
18. I have one [flat] little book and two [large/flat] Bibles.
18. J'ai un petit livre [plat] et deux Bibles [grandes/plates].
19. That big [not liked] man steals.
19. Ce grand homme [connotation négative] vole.
20. What is the reason for [/ of] the death of faithful ones?
20. Quel est la raison pour [/ de] la mort des fidèles?
21. Say: Is the girl [/ daughter] here?
21. Dites: Est-ce que la fille est ici?
22. Is that boy yours?
22. Est-ce que ce garçon-là est le vôtre?
23. That [not liked] man destroys my peace.
23. Cet homme [connotation négative] détruit ma paix.

EXERCISE 21.2 **EXERCICE 21.2**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. I read one book [defined number], but I hear two teachings.
1. Je lis un livre [nombre défini], mais j'entends deux enseignements.

2. What are these teachings? One is right, and one is false.
2. Quels sont ces enseignements ? L'un est vrai et l'autre est faux.
3. Please read this [nice] message.
3. Lisez-moi ce [bon] message, s'il vous plaît.
4. One religion [defined number] says correct words, and the others speak false teachings.
4. Une religion [nombre défini] dit les paroles exactes, et les autres donnent de faux enseignements.
5. All other religions give false teaching. They are false.
5. Toutes les autres religions donnent de faux enseignements. Elles sont fausses.
6. We know that our deliverance is near at hand.
6. Nous savons que notre délivrance est proche.
7. What are your reasons?
7. Quelles sont vos raisons?
8. Jesus makes known [*Vocabulary 12.1*] the sign of the last days.
8. Jésus fait connaître [*Vocabulaire 12.1*] le signe des derniers jours.
9. He explains many events of the last days.
9. Il explique beaucoup d'événements des derniers jours.
10. We have many excellent reasons. ['Our many fine reasons are.']
10. Nous avons beaucoup d'excellentes raisons. ['Nos beaucoup de bonnes raisons existent.']
11. We see {many bad events of this particular period}: What is one event?
11. Nous voyons {beaucoup de mauvais événements de cette période en particulier}: Quel est l'un de ces événements?
12. We (/ I) see a lot of big wars. Yes, our brothers and sisters get killed.
12. Nous voyons (/ je vois) beaucoup de grandes guerres. Oui, nos frères et sœurs sont tués.
13. Give back (this [nice] book).
13. Retournez {ce [bon] livre}.
14. Unending happiness - a fine blessing!
14. Le bonheur sans fin – une grande bénédiction!
15. To reside forever: this particularly is one of God's good promises.
15. Demeurer à toujours: c'est précisément l'une des bonnes promesses de Dieu.
16. I have a nice little question ['my question is'] - Why do good people die?

16. J'ai une bonne petite question ['ma question existe'] – Pourquoi les bons meurent-t-ils?
17. What are {the reasons for [of] their death}?
17. Quelles sont {les raisons pour [/ de] leur mort}.
18. I have one [flat] little book and two [large/flat] Bibles.
18. J'ai un petit livre [plat] et deux Bibles [grandes/plates].
19. That big [not liked] man steals.
19. Ce grand homme [connotation négative] vole.
20. What is the reason for [of] the death of faithful ones?
20. Quel est la raison pour [/ de] la mort des fidèles?
21. Say: Is the girl (/ daughter) here?
21. Dites: Est-ce que la fille est ici?
22. Is that boy (/ son) yours?
22. Est-ce que ce garçon-là est le vôtre?
23. That [not liked] man destroys my peace.
23. Cet homme [connotation négative] détruit ma paix.

ANSWERS TO EXERCISE 21.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 21.2

১. আমি একটি বই পড়ি, কিন্তু দুইটা শিক্ষা শুনি।
1. aami ek-ti bai pari, kintu duitaa shikṣaa shuni.
২. এই শিক্ষাগুলো কী কী? একটি ঠিক এবং একটা ভুল হয়।
2. ei shikṣaagulo kii kii? - ek-ti thik eban° ek-taa bhul hay.
৩. এ সংবাদটি দয়া করে পড়ুন।
3. e san°baad-ti dayaa kare parun.
৪. একটা ধর্ম ঠিক কথা বলে, এবং অন্যেরা ভুল শিক্ষা দেয় [/ বলে]।
4. ek-taa dharma thik kathaa bale, eban° anyeraa bhul shikṣaa dey [/ bale].
৪. অন্য সকল ধর্ম ভুল শিক্ষা দেয়, তারা ভুল হয়।
5. anya sakal dharma bhul shikṣaa dey. taaraa bhul hay.
৬. আমরা জানি যে আমাদের মুক্তি সন্নিকট।
6. aamaraa jaani ye aamaader mukti sannikaṭ.

৭. আপনার কারণগুলো কী কী?
7. aapanaar kaaran-gulo kii kii?
৮. যীশু শেষ কালের চিহ্ন জানান।
8. yiishu sheṣ kaaler cihna jaanaan.
৯. তিনি শেষ কালের অনেক ঘটনা ব্যাখ্যা করেন।
9. tini sheṣ kaaler anek ghaṭanaa byaakhyaa karen.
১০. আমাদের অনেক উত্তম কারণ আছে।
10. aamaader anek uttam kaaran aache.
১১. এই কালের অনেক মন্দ ঘটনা দেখি: একটা ঘটনা কী?
11. ei kaaler anek manda ghaṭanaa dekhi: ek-taa ghaṭanaa kii?
১২. আমরা বড় বড় যুদ্ধ দেখি। হ্যাঁ, আমাদের ভাইবোনেরা মারা যায়।
12. aamaraa baṛa baṛa yuddha dekhi. hy^aa, aamaader bhaai-boneraa maaraa yaay.
১৩. এই বইটি ফিরিয়ে দিন।
13. ei baiṭi phiriye din.
১৪. অনন্ত সুখ – একটি উত্তম আশীর্বাদ।
14. ananta sukha - ek-ti uttam aashiirbaad.
১৫. অনন্ত কাল বাস করা: খোদার একটি ভালো প্রতিজ্ঞা।
15. ananta kaal baas karaa : ei khodaar ek-ti bhaalo pratijnaa (~“pratigyaa”).
১৬. আমার একটি প্রশ্ন আছে – ভালো লোক কন মরে?
16. aamaar ek-ti prashna aache - bhaalo lok kena mare?
১৭. {তাদের মৃত্যুর কারণগুলো} কী কী?
17. {taader mrrityur kaaran-gulo} kii kii?
১৮. আমার একটা (/ একখানা) ছোট বই এবং দুইখানা বাইবেল আছে।
18. aamaar ek-taa (/ ek-khaanaa) choṭa bai eban° duikhaanaa baabel aache.
১৯. ঐ বড় মানুষটা চুরি করে।
19. ee baṛa maanuṣ-taa curi kare.

(Vocabulary 14.2)

(Vocabulaire 14.2)

২০. {বিশ্বাসীদের মৃত্যুর কারণ} কী?
20. {bishvaasiider mrrityur kaaran} kii?
২১. বলুন: মেয়েটি কি এখানে আছে?
21. balun: meye-ti ki ekhaane aache?
২২. ঐ ছেলে কি আপনার?
22. ee chele ki aapanaar?
২৩. ঐ মানুষটা আমার শান্তি নষ্ট করে [/ ভাঙ্গে]।
23. ee maanus-taa aamaar shaanti nastā kare [/ bhaan¹ge].
(Vocabularies 14.2 and 9.1)
(Vocubulaires 14.2 et 9.1)